



Foto: © Christoph Droste / PIXELIO www.pixelio.de

Who's afraid of translation risks?

Carmen Canfora & Angelika Ottmann

8th EST Congress, Aarhus

17.9.2016



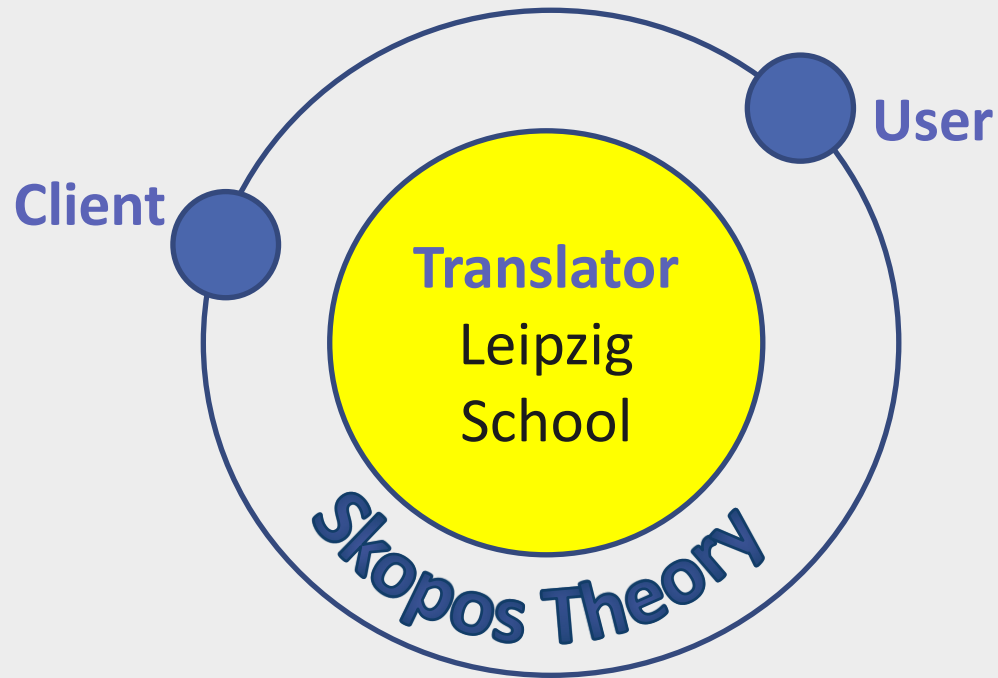
JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



Translator is in the Centre of Interest

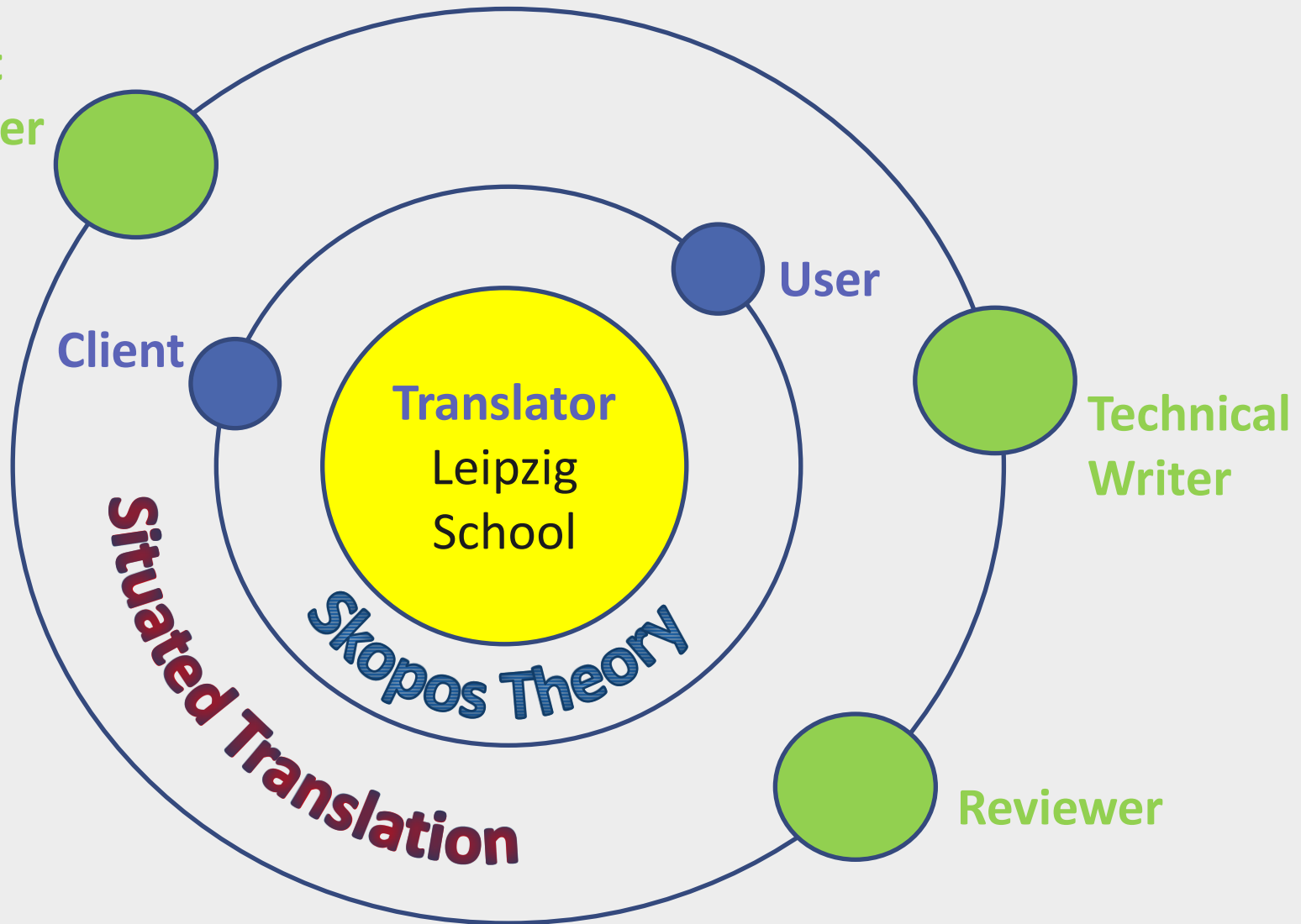


Translator is in the Centre of Interest



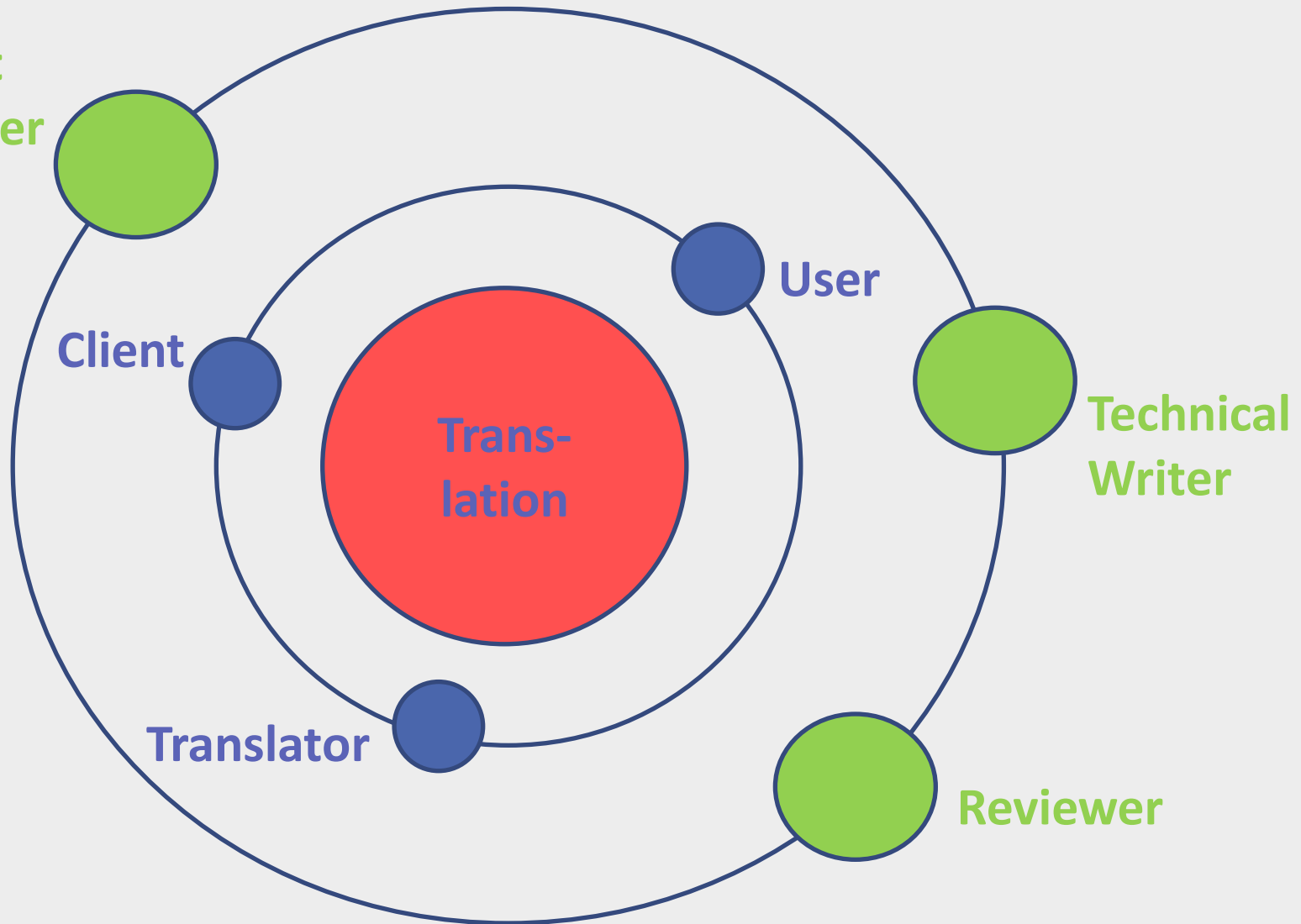
Translator is in the Centre of Interest

Project
Manager



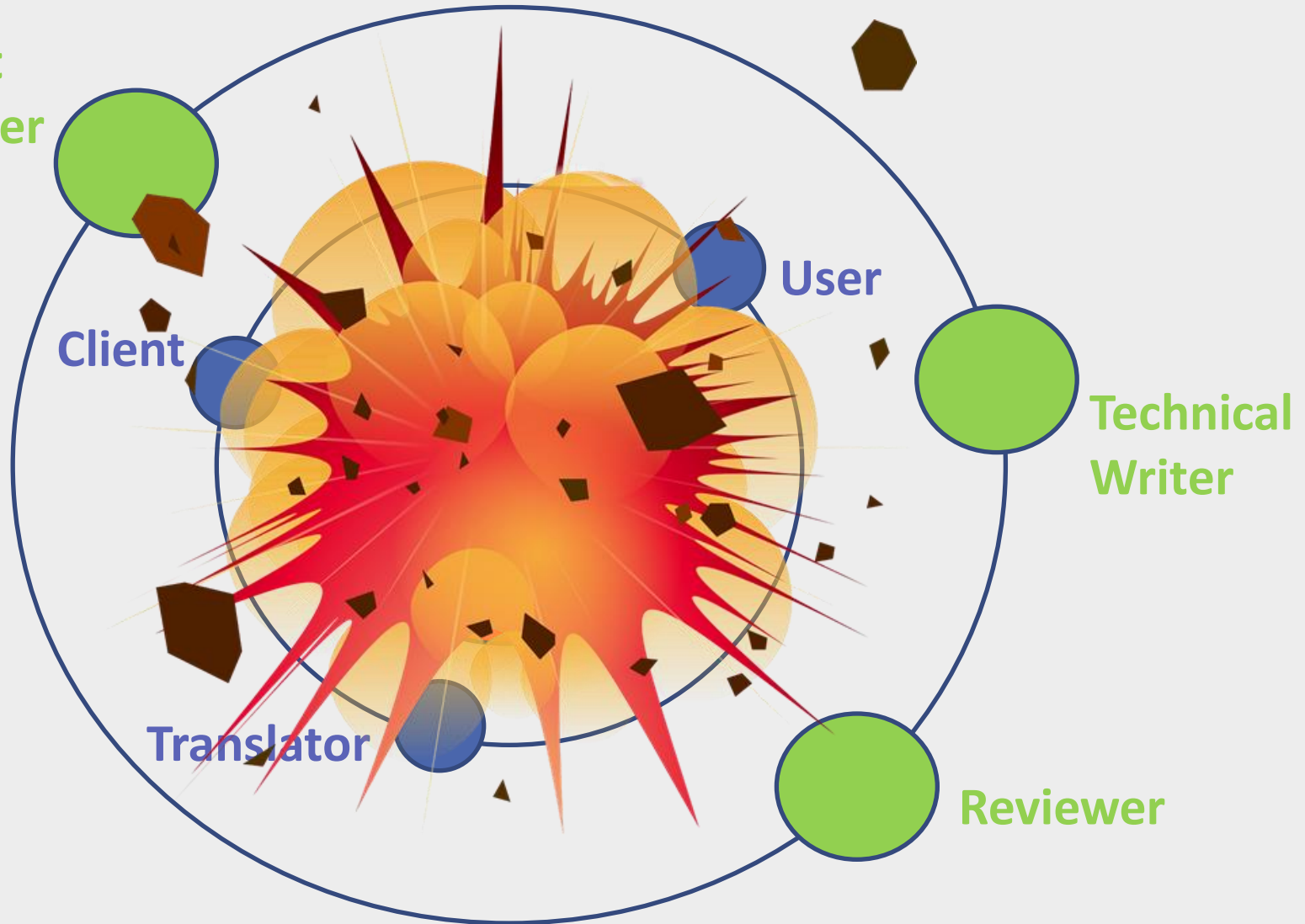
Risk Management for Translation

Project
Manager



Effect of translation risks

Project
Manager

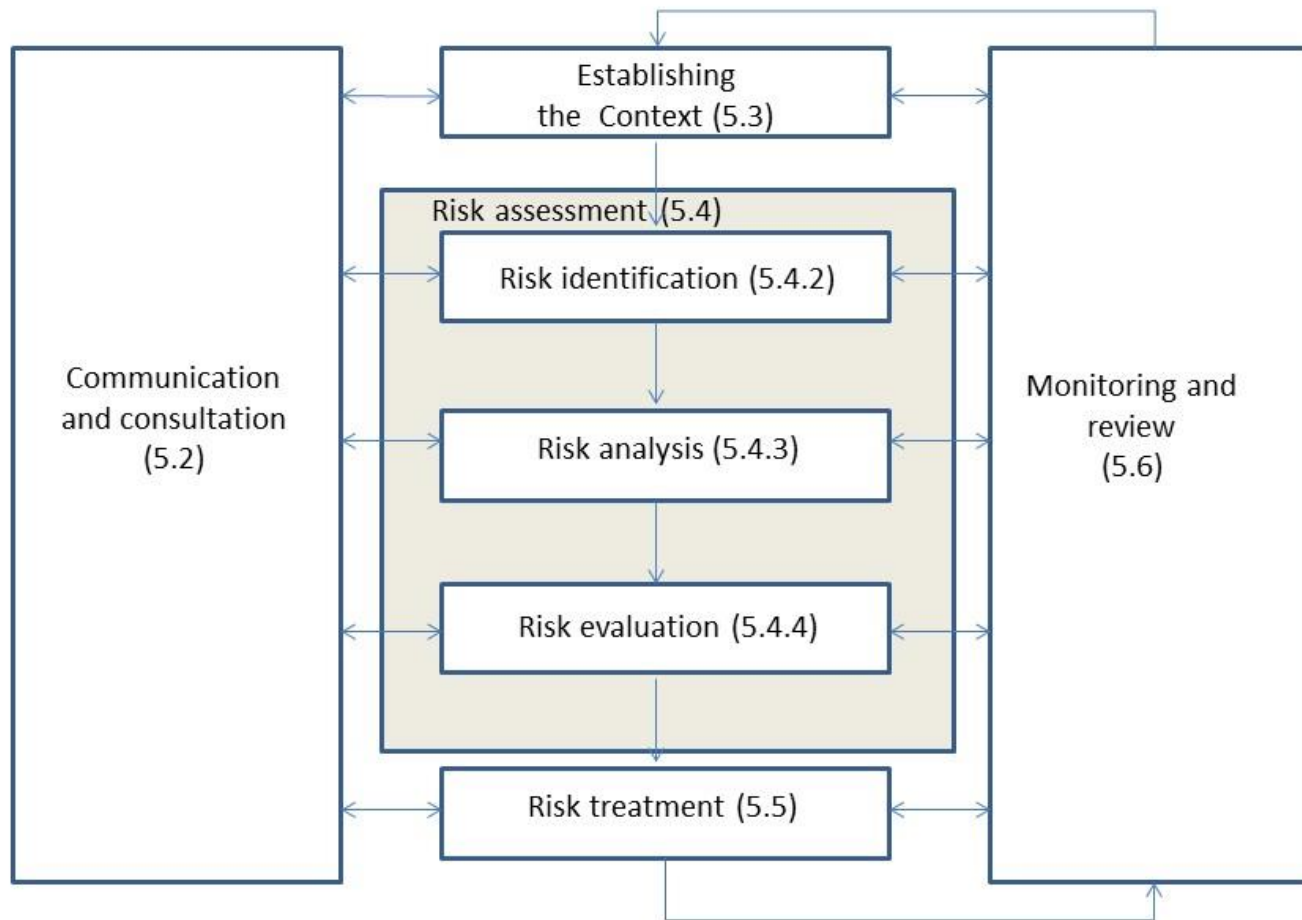


Clipart: OpenGameArt.org

Possible risks of translated texts

- **Impaired communication**
- **Loss of reputation**
- **Product hard to use or not usable**
- **Property damage**
- **Financial damage**
- **Injury**
- **Death**

Risk management according to ISO 31000



(Source: ISO 31000:2011-1, Section 5.1)

Risk analysis

Risk matrix

Risk matrix for translations

Likelihood of occurrence

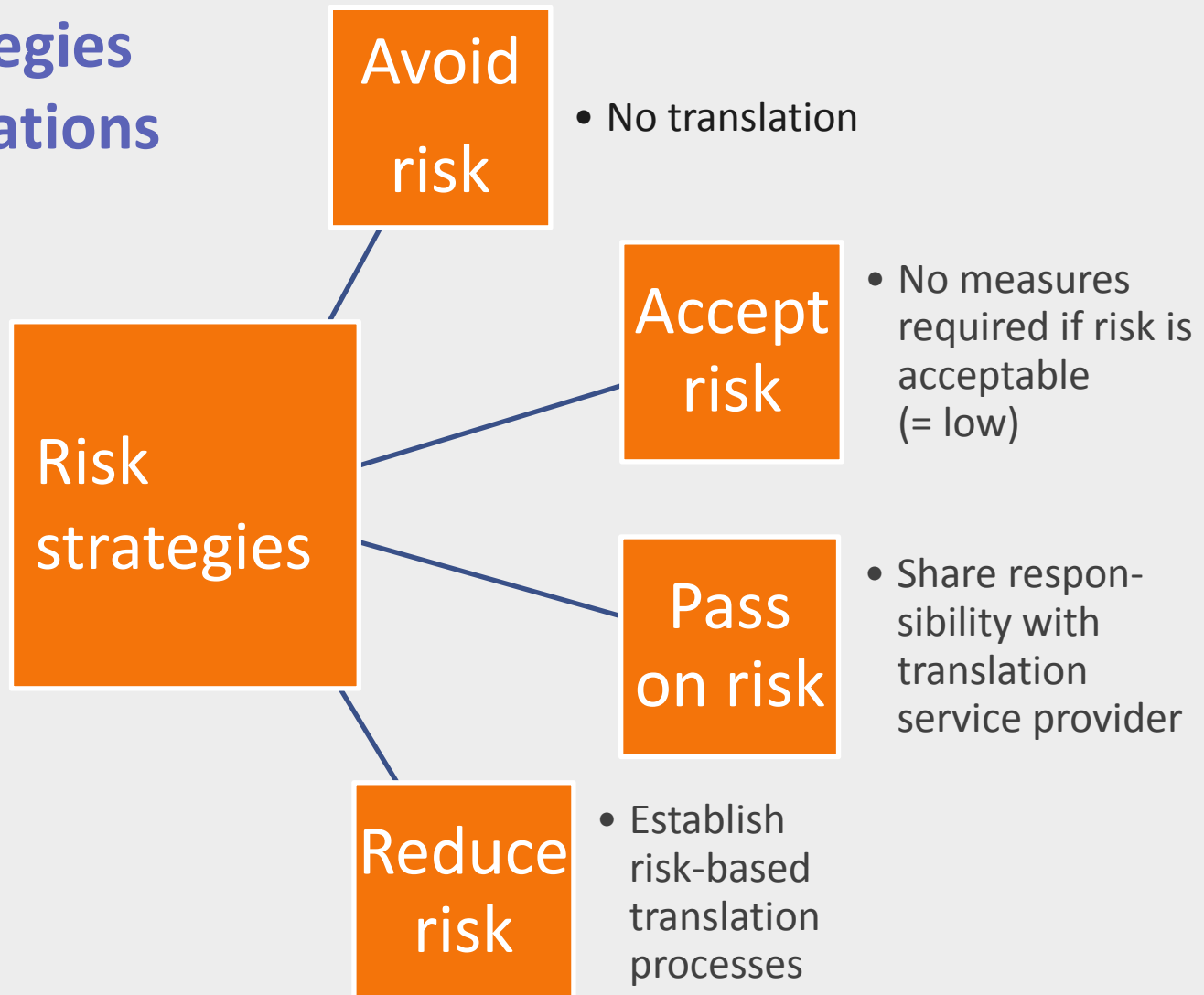
Very likely						
Probable						
Occasional						
Remote						
Improbable						
	Communication impaired or impossible	Loss of reputation	Product hard to use or not usable	Damage to property or financial damage	Injury or death	Potential consequences

© Ottmann & Canfora 2013

(Canfora & Ottmann 2015)

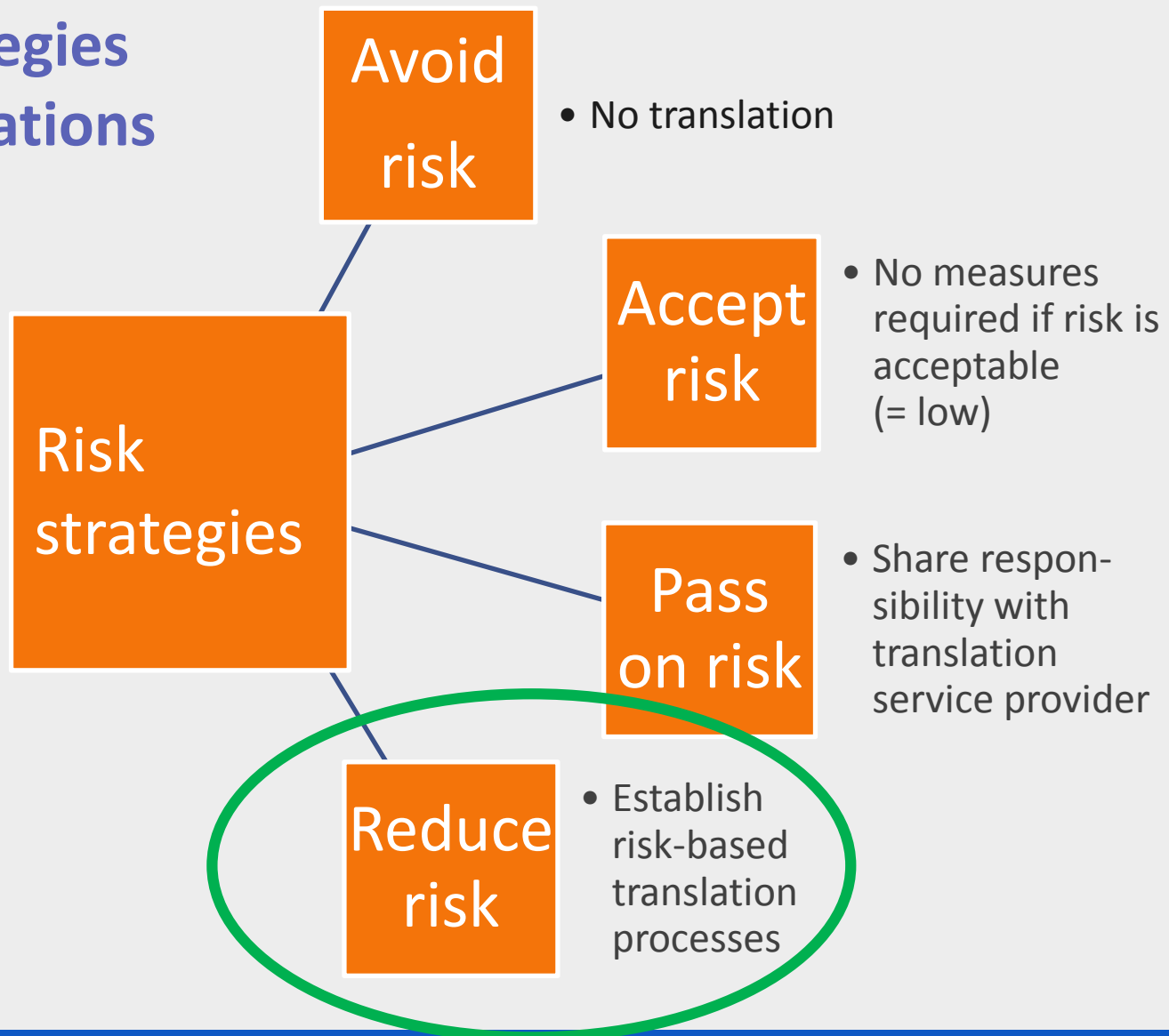
Risk treatment

Risk strategies for translations

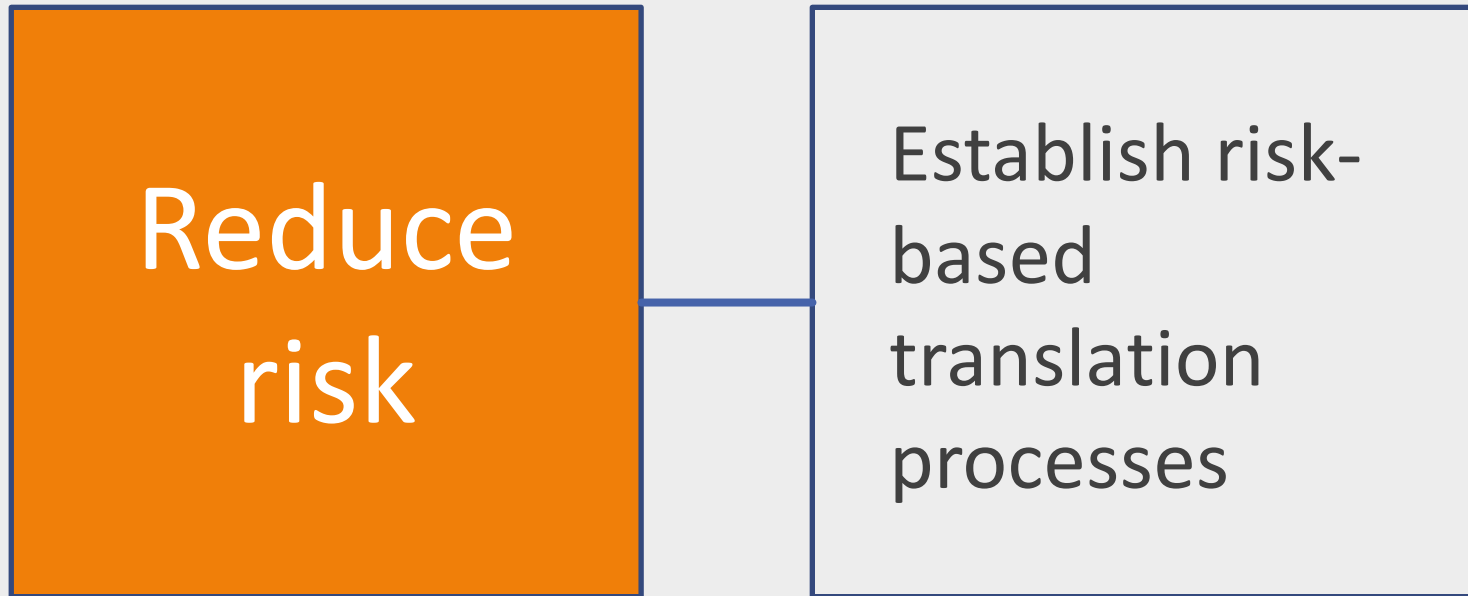


Risk treatment

Risk strategies for translations

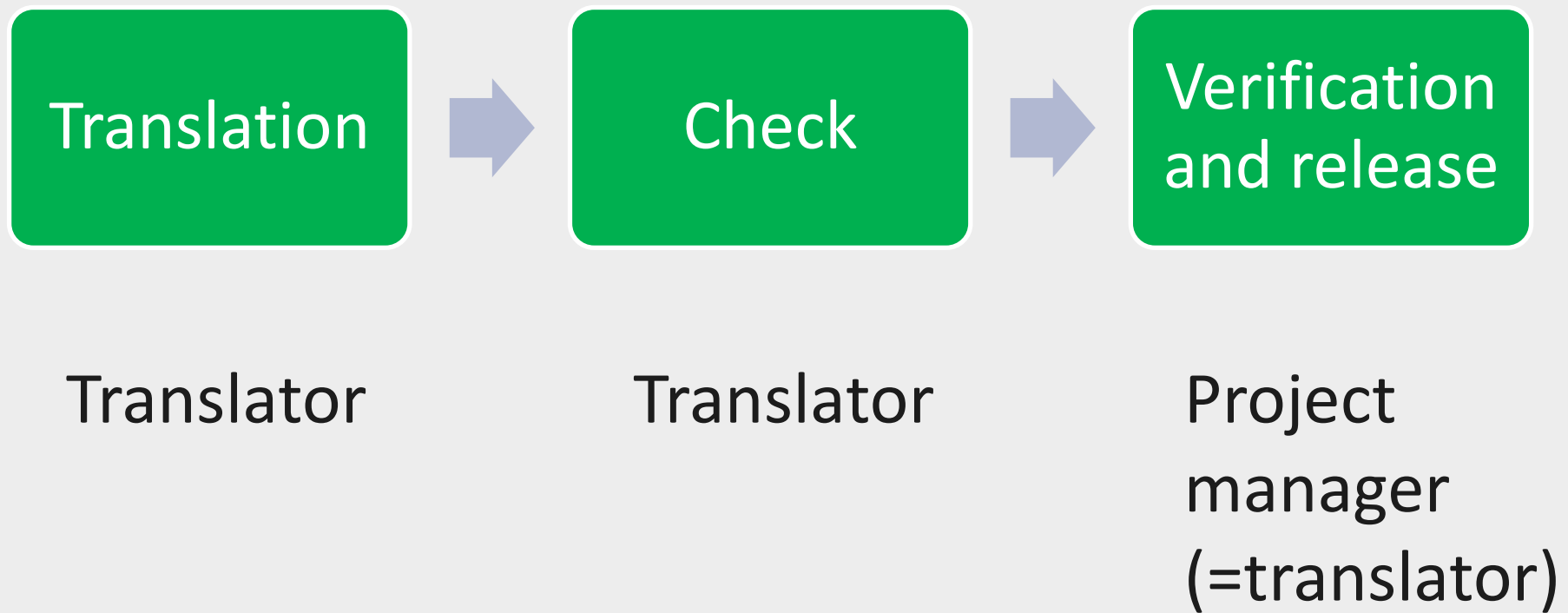


Risk strategy for translations

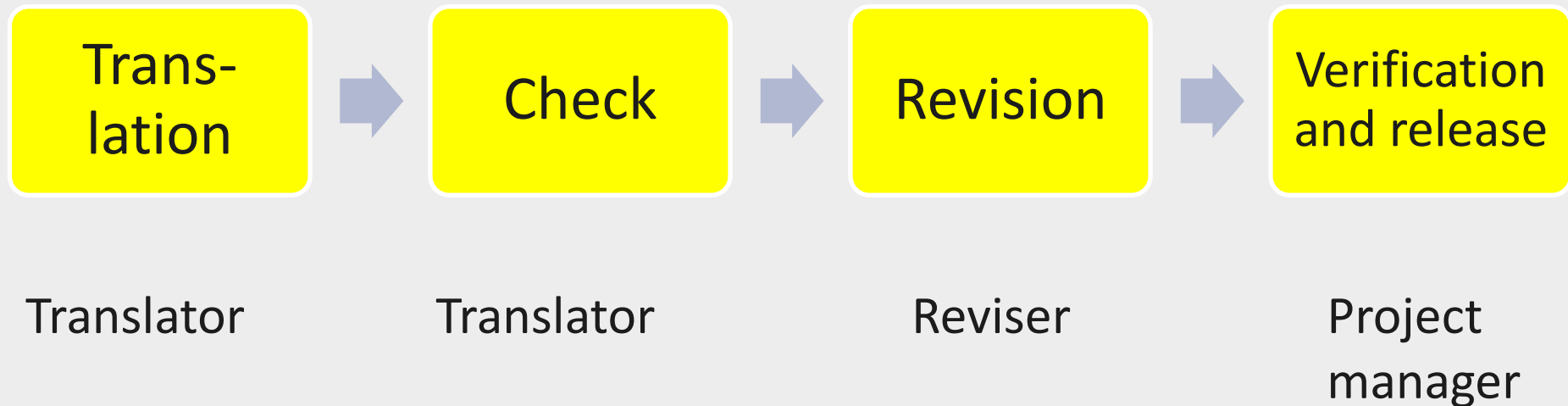


Risk-based translation processes:

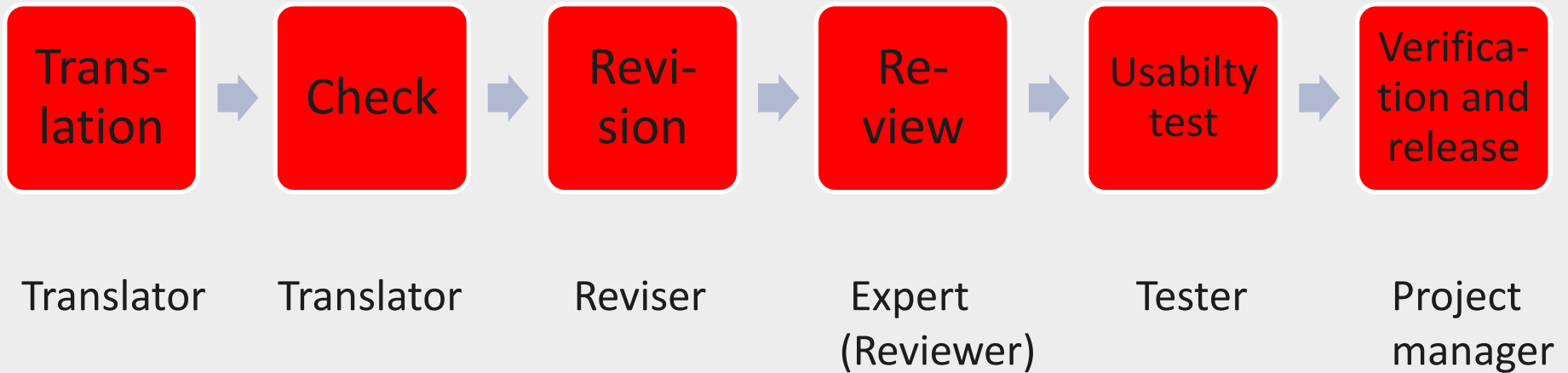
Low risk



Risk-based translation processes: Moderate risk



Risk-based translation processes: High risk



Risk management for translations in a nutshell

- Focus on **translation**, not on translator
- **Various risks** associated with one translation
- Responsibility on **client** not on translator
- Different risks require **different processes**

Bibliography

- Ardelean, Carmen (2013): “Monitoring Potential Risks in Translation Activities.” Proceedings of the Annual Conference of the University of Ruse 52 [6.3]: 99-103. <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp13/6.3/6.3-17.pdf> (01.11.2015).
- Ardelean, Carmen (2015): Think twice! Risk Management – the Hidden Side of Translation. Bucharest: Ed. Conpress.
- Canfora, Carmen & Ottmann, Angelika (2015): “Risikomanagement für Übersetzungen”. trans-kom 8 [2]: 314-346.
- ISO 17100:2015 Translation Services – Requirements for translation services.
- ISO 31000:2009: Risk Management – Principles and Guidelines.
- Martin, Tim (2007): “Managing Risks and Resources: a Down-to-earth View of Revision.” The Journal of Specialised Translation [8]: 57-63. http://www.jostrans.org/issue08/art_martin.php (01.11.2015)
- Pym, Anthony (2004): “Text and Risk in Translation”. In: Sidiropoulou, Maria & Papaconstantinou, Anastasia. (eds) Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer. Athens: University of Athens. 27–42.
- Pym, Anthony (2015): “Translating as risk management”. Journal of Pragmatics [85]: 67-80.
- Van Vaerenbergh, Leona & Schubert, Klaus (2010): “Options and Requirements. A Study of the External Process of Specialised Document Production”. Hermes [44]: 9-24. <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-vaerenbergh%26schubert.pdf> (24.01.2016).
- Wilss, Wolfram (2005): “Übersetzen als Sonderform des Risikomanagements.” Meta 50 [2]: 656-664. <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011009ar.pdf> (01.11.2015).

Risk Management for Translations

info@risikoscouts.de

www.risikoscouts.de

